
Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media

Jesús Cañas Murillo
Fco. Javier Grande Quejigo
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media



Cáceres
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.ª edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: publicac@unex.es

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

Impresión: Dosgraphic, s. l.

EL ACCESSUS AD AUCTOREM EN LA «VERSIÓN INTERPOLADA» DE LA *CONSOLATIO PHILOSOPHIAE**

Antonio Doñas
Universitat de València

Los orígenes de la práctica de la traducción medieval, como es bien sabido, están estrechamente vinculados a la tradición interpretativa escolar. La *translatio* vernácula toma como referencia el modelo latino letrado de la *poetarum enarratio* y adopta para sus fines particulares las estrategias hermenéuticas de la *grammatica*, que se convierten en los instrumentos de trabajo del traductor. Estas técnicas de lectura e interpretación, comunes a gramáticos y traductores, se cimentan en la aplicación de los preceptos compositivos retóricos a un sistema descriptivo de exégesis: la *poetarum enarratio* de los gramáticos tiene como objetivo la racionalización del texto como una unidad coherente de significado, y para ello reconstruye su sentido de acuerdo con los principios, prescritos por la retórica, que lo han generado¹. Una de estas técnicas exegéticas consistía en anteponer a la obra comentada una serie de comentarios introductorios organizados en función de un esquema tradicional, que se conocía entre los *artistaes* como *accessus*². La progresiva aplicación del *accessus*, así como las demás técnicas académicas de interpretación del texto, a versiones vernáculas de los *auctores*, fundamentalmente destinadas a una audiencia no profesional, se extendió a finales de la Edad Media también a la presentación de obras *originales*. Los autores letrados, educados en la tradición gramatical de la *lectio* y la *enarratio*, disponían de un método *autorizado* para justificar, presentar y hacer más comprensibles sus obras compuestas en lengua vernácula.

En Castilla, no fue hasta el siglo XV cuando se dieron las necesarias condiciones sociales y culturales para la aplicación habitual de estos procedimientos en romance, tanto en traducciones como en obras originales (Weiss, 1990: 107-164 y *passim*). A este respecto, se encuentran diferentes formas de *accessus*, por ejemplo, en la traducción de Enrique de Villena de la *Eneida*, en el *Tratado en defensa de las virtuosas mujeres* de Diego de Valera, en el *Bursario* de Rodríguez del Padrón o en el *Victorial* de Gu-

* Este trabajo ha sido realizado con la ayuda de una beca de Formación de Profesorado Universitario otorgada por el Ministerio de Educación y Ciencia (AP2003-0521) y en el marco del Proyecto de Investigación HUM2005-01334, concedido por el Ministerio de Educación y Ciencia.

¹ Las relaciones entre gramática, retórica y traducción en la Edad Media han sido bien estudiadas, entre otros, por Copeland, 1991: 63-86 y *passim*.

² Esta denominación se emplea principalmente en los manuscritos de origen germánico; entre los comentaristas de derecho civil y canónico estos preliminares solían recibir el nombre de *materia*, mientras que los exégetas de las Escrituras lo denominaban habitualmente *introitus* o *ingressus* (Hunt, 1980 [= 1948]: 228-247; Minnis, 1988: 15 y 222-223; véase también la nota 8).

tierra Díaz de Games³, aunque probablemente el ejemplo más *canónico* conservado en castellano se encuentra en el preámbulo de la llamada «versión interpolada» de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio, transmitida por los manuscritos BNM 17814 (G) y RAE R.M. 75 (Mo)⁴, a cuyo estudio están dedicadas las páginas que siguen. Transcribo en primer lugar dicho preámbulo de acuerdo con el códice de la Biblioteca Nacional (G, ff. 1ra-2vb)⁵:

[1ra] Comiénçase el preámbulo en el libro de Boecio *De consolación*, el qual fizo e compuso el filósopho mismo que ovo nombre Boeçio, e fizolo para conortar a sí e a otrie, e púsole su nombre.

³ Estos son los casos que analiza más detenidamente Julian Weiss, quien también menciona usos del *accessus*, entre otros textos, en las traducciones de Alfonso de Cartagena y del Tostado, en la *Coronación* de Juan de Mena, en el *Corbacho* o en el *Servo libre de amor* (Weiss, 1990: 109-117). Se pueden rastrear, sin embargo, usos ocasionales en obras castellanas anteriores al siglo XV: la crítica los ha señalado, por ejemplo, en la *General Estoria* (Rico, 1984: 170-188), en los *Castigos del rey Sancho IV* (Cacho Blecua, 1996), en el *Libro de Alexandre* (Arizaleta, 1997), en el *Libro de buen amor* (Dagenais, 1994: 93-97 y *passim*) o en el *Prólogo general* de don Juan Manuel (Rico, 2002 [= 1986]: 98). A mi juicio es preferible hablar de «usos del *accessus*» antes que de *presencia* de ellos, ya que se puede apreciar una gran variedad en la apropiación de su estructura y contenidos, desde el empleo de la terminología técnica y una cierta adscripción a determinado esquema tradicional (como en el caso de la traducción de la *Eneida* o del *Victorial*) hasta casos en los que los contenidos del *accessus* están «embedded discreetly within the overall structure of the prologue» (Weiss, 1990: 114), actuando incluso como subtexto sobre el que se elaboraría un prólogo paródico (como se ha propuesto para el *Libro de buen amor*). En todo caso, la característica principal de la aplicación de este recurso a las obras vernáculas castellanas sería la gran libertad de los escritores para adaptar el *accessus* a sus necesidades e intereses particulares, aunque en último término se encontraría el deseo, común a todos ellos, de ejercer un mayor control autorial y de conferir a las obras literarias un estatus más alto (Weiss, 1990: 117).

⁴ La *Consolatio* se difundió en lengua vernácula en cuatro versiones: (1) la versión catalana del comentario de Guillermo de Aragón llevada a cabo entre 1358 y 1362 por Pere Saplana y corregida tres décadas más tarde por Antoni Ginebreda, de la que derivan sendas traducciones al castellano, al latín y al hebreo; (2) una adaptación castellana anónima de los comentarios a la *Consolatio* de Nicolás Trevet, posiblemente de la segunda mitad del XIV; (3) la «versión interpolada»; y (4) la *Consolación natural*, realizada a instancias del Condestable de Castilla Ruy López Dávalos en el primer tercio del siglo XV (el catálogo y descripción de los testimonios vernáculos conservados, en Doñas [en prensa]; las cuatro versiones fueron establecidas por Keightley, 1987; para la primera versión véanse Riera i Sans, 1984, González Rolán y Saquero Suárez-Somonte, 1992 y Ziino, 1997, 1998 y 2003; para la traducción latina, Ziino 2001b; para la hebrea, Zonta, 1998 y Ziino, 2001a; sobre el *Trevet castellano* véanse Pérez Rosado, 1992 y Olmedilla, 1992; para la *Consolación natural*, véanse González Rolán y Saquero Suárez-Somonte, 1990 y Doñas, 2007; edición en Caballero, 1994). Respecto a la tercera rama, Ronald Keightley fue el primero en notar que los dos manuscritos citados, el 17814 de la Biblioteca Nacional de Madrid (que perteneció a Pascual de Gayangos) y el V-6-75 de la biblioteca particular de Antonio Rodríguez-Moñino (hoy en la Real Academia Española bajo la signatura R.M. 75), presentaban un texto diferente a las versiones de la *Consolatio* entonces conocidas, sin mención sobre la autoría, fecha u ocasión de la traducción, al que denominó «versión interpolada» debido a que el texto de Boecio está entreverado con una serie de glosas, generalmente de poca extensión (Keightley, 1987: 172-175; descripción de los manuscritos en Doñas [en prensa] y en *Philobiblon*, BETA Manid, 1623 y 1513 [http://sunsite.berkeley.edu/PhiloBiblon/phhm.html]; véanse también Hanna, Hunt, Keightley, Minnis y Palmer, 2005: 367 y Pérez Rosado, 1992: I, 93-100).

⁵ Puntúo y acentúo según el uso actual, mantengo las grafías del manuscrito excepto en los casos de *i-y-j* y *u-v*, en que reservo *i* e *u* para el valor vocálico –limitando el uso de *y* al aceptado actualmente– y *j* y *v* para el consonántico, desarrollo las abreviaturas y transcribo el signo tironiano como *e*, excepto ante *e*, en cuyo caso transcribo *y*. Los primeros folios de G están mutilados en el ángulo superior izquierdo del recto; señalo entre corchetes el texto que he podido completar, en parte por conjetura, en parte con la ayuda de las anotaciones de Pascual de Gayangos; lo que ha podido suplirse con el testimonio de *Mo* no lleva ninguna indicación.

Boecio fue un cavallero de armas muy preçiado de bondad e de fama, e vino del linaje de los patriços, que quiere dezir tanto como adelantados mayores. E ovo por sobrenombre Aniçio Malo Malio Severino, e fue de los grandes cónsules ordinarios de Roma. E fue muy gran sabio e filósopho e ombre derecho, e trabajose siempre de acresçentar la onra de Roma e llevarla adelante. E aviéndole embidia los malos, mescláronlo con Theodorio, emperador de Roma, e mandolo prender e meter en cárcel; e ya ^[1rb] siendo en la prisión, sin otras buenas palabras que dixo e muchos buenos libros que compuso, fizo ende un libro que llaman *De consolación*, que es manera de tomar conorte los cuitados en las cueitas que les vienen. Mas porque los conortes non podrían ser entendidos sinon sopiese ombre las maneras de las cueitas e los pesares sobre qué vienen, por eso puso primeramente la manera de las cueitas e de los pesares por tal que a cada una manera de cueita e de pesar pusiese su manera de conorte, e tomó manera como si él mismo, sintiéndose de sus pesares e doliéndose d'ellos, fablase con otro más entendido que sí que lo oviese de conortar e lo sopiese fazer; e por ende puso nombre al libro *De consolación*.

Y en comienço d'este libro á ombre menester de saber siete cosas que son raíces e se convienen saber en comienço de cada un libro para poder mejor entender todo aquello de que fabla. La primera es saber ombre la materia de que fabla el libro, e la materia de que fabla este libro es de bienandança e saber cuál es la verda^[1va]dera para conoçerla para sí e cuál es la engañosa e non verdadera para non preçarla mucho quando la oviere nin dolerse d'ella quando la perdiere.

La segunda es saber el provecho del libro, y el provecho d'este libro es en dos guisas: la primera es aver el ombre conorte en los pesares, e la segunda es aver ombre ende-çamiento del entendimiento para ser cumplido de bondad e de buenas costumbres.

La terçera razón de las que son de saber en comienço de cada un libro es por cuál razón fue començado el libro, e la razón por que Boecio començó este libro es porque él era preso y en gran pesar e sin que mereçiese por qué, y estando en la prisión entristeçía mucho veniéndosele mientes como fuera rico e poderoso e onrado y era venido sin culpa a tener pena con los malos; y esforçose con seso a echar de sí aquellos pensamientos malos que lo traían a desesperar bolviendo su buen entendimiento e des-^pertándolo a cuidar en las cosas de filosofía, e señaladamente en las que convenía para menospreçar lo que avía perdido e ^{co}[1vb]nortarse con [el saber que solo era el] que le fincava e [con el buen presumir] que siempre havia bien vivido, e por [esta razón] fizo este libro.

La quarta es [...] nombre del que fizo el libro, y el [que fizo] este libro ovo nombre Boecio Severino, ca comoquier que ovo otros muchos sobrenombres, así como dicho es, por los linages donde venía e por los ofiços que ovo por sus linajes, este sobrenombre ovo señaladamente por los mereçimientos de su bondad e de sus buenas costumbres, ca *Severino* tanto quiere dezir como ombre seguidor de verdad e de derechez que non se parte d'ello por ninguna razón. E por ende la Iglesia de Roma, quando lo canonizó por la su gran bondad provada e por la su santidad, dexó todos los otros nombres que avía e llamolo Sant Severino.

La quinta es saber el título del libro. *Título* es ayuntamiento de muchas cosas en uno por que se declara la entención del libro e por que sabe ombre qué e de qué es de lo que fabla e lo que comiença a leer e quién lo fizo. E *título* es palabra griega que quiere tanto dezir como «alumbramiento», e *titan* en griego quiere dezir «sol», y en latín es dicho *título* por aquella semejança, que así como el sol alumbrava el mundo, así ^[2ra] [el título alum]bra el libro, e por [esso] dixo un filósopho que llaman [Almonora?] que, raído el título del libro, finca la carta muda y oscura e non sabe ombre de qué fabla. Y el título d'este libro es este: «Comiènçase el libro que es dicho *Boecio de consolación*,

el qual fizo e compuso este filósopho mismo que ovo nombre Boeçio –así como dicho es– para conortar a sí e a otrie, e púsole su nombre».

La sesta es saber ombre de quál parte de filosofía es el libro. Ca las partes de filosofía son tres: la una es çiençia natural, que quiere tanto dezir como saber de natura; la otra es sermoçinal, que quiere tanto dezir como ordenamiento de palabras; la otra es çiençia moral, que quiere tanto dezir como saber de buenas costumbres; e por esta sabe ombre quáles son buenas costumbres e quáles malas, por que conoçiéndolas sepa obrar bien e esquivar el mal. E d’este saber fabla este libro.

La setena es cómo fabla el que fizo el libro, y esta se parte en dos guisas: la primera es quál manera de hablar ^[21b] tomó el que fizo el libro, ca maguer que los sabios tomaron diversas maneras de hablar en los libros que fizieron, Boeçio tomó en este libro una manera que dizen *didascálica*, que tanto quiere dezir en griego como quando el discípulo fabla con el maestro y el que menos sabe con el que sabe más por ser más çierto de aquello en que dubda e quiere aviriguar e por aver consejo en aquello que lo ha menester. E así fizo Boeçio en este libro, ca fabla él como razonándose con Filosofía demandándole consejo e çertinidad de las dubdas, e Filosofía fabla con él dándole consejo e conorte e respondiéndole a las sus preguntas e aviriguándole e allanándole las cosas dubdosas. La segunda d’estas dos maneras es en quál guisa y en cuántas partes se departe el libro. E porque este libro es de bienandança en que ombre ha de tomar conorte en los pesares que le vienen por la aventura del mundo, e porque non puede ombre guaresçer bien al doliente a menos de saber qué enfermedad ha e por quál razón, por esto Boeçio, queriendo guaresçer de tristeza e de pesar para tomar el conorte qual era menester, por ende en la primera parte d’este libro cuenta sus pesares e sus malas andanças ^[2va] diziendo cómo y en quál guisa le vinieron. Y en la segunda parte fabla de Fortuna, que es la aventura del mundo, que fue como razón de sus males, e razonándose con ella e mostrando qué mala e qué falsa es, tomó alguna manera de conorte. Y en la terçera parte d’este libro por qué son de arrancar las malas yervas ante que ombre plante las buenas; muestra quáles son las falsas buenas andanças e por qué e cómo se engañan los ombres en ellas, e manda e conseja al ombre guardarse d’ellas e non preçiarlas quando las ha nin dolerse d’ellas quando las pierde. Y en la quarta parte muestra la verdadera bondad e verdadera bienandança y en quál manera la puede ombre aver e, desque la oviere, no la perder; e muestra como todo lo ál non es de preçiar sinon aquella bienandança, e que aquella, desque ombre la ha, es complido bien e conorte para todo. Y en la quinta parte fabla de aquella providençia de Dios, que quiere tanto dezir como el su ordenamiento e anteveimiento de las cosas que son por venir, e muestra como el libre alvedrío non se embarga por la providençia de Dios, e muestra qué es fado e qué es aventura e qué es preçiençia e predestinamiento, e la razón que lo movió a hablar d’estas cosas fue ^[2vb] por desfazer la opinión o seta de algunos ereges que dizen que ya puesto es de cada uno lo que ha de ser d’él e si ha de ser bienandante o malandante, e que esto non se puede mudar, ante ha de ser así por fuerça. E prueba Boeçio por muy fuertes razones e manifestamente que todo esto no es nada, ante que ha dado Dios graçia al ombre sobre todas las creaturas de razón e de entendimiento de conoçer y escojer el bien e otrosí conoçer el mal e quitarse d’él por tal que, escogiendo el bien, sea digno de aver meresçimiento e buen gualardón, así como el mal meresçe aver pena.

E por ende el ençerramiento de las razones de todo el libro es que, pues en mano de los ombres es, non se puede ninguno escusar de non buscar quantas carreras pudiere de bien abivando su entendimiento para echar de sí todos los males e toda razón d’ellos. E por esto Boeçio, que este libro fizo, veyendo que el su entendimiento era tornado por los grandes pesares de los males que acaesçían sin meresçimiento, por echarlos de sí despertó su seso e aguzó su entendimiento e ayuntó en este libro razones de conorte.

En el manuscrito de la Real Academia (*Mo*) se encuentra una versión diferente de este prólogo. El texto comienza aproximadamente hacia la mitad del preámbulo de *G*, con la sexta raíz (f. 1ra): «Este es el libro que llaman *Boeçio de consolación*, el qual fizo e compuso el mismo Boeçio, así como sobredicho es, así para conortar a sí como a otro; púsole su mesmo nombre. Primeramente es a saber de quál parte de philosophía es este libro [...]». El escriba de *Mo* ha copiado al pie de la letra como *incipit* el título que aparecía en *G* como quinta raíz, pero ha olvidado eliminar el inciso «así como dicho es», que evidentemente se refiere a los puntos anteriores en los que se ha explicado quién fue Boecio y las circunstancias en que compuso su obra. Este detalle, y el hecho de que el texto ausente en *Mo* ocupe aproximadamente un folio en *G*, nos lleva a postular que el copista de *Mo* tendría como antígrafo un manuscrito de características físicas similares a *G* (dos columnas, caja de escritura, número de líneas por columna y módulo de letra parecidos) que habría perdido su primer folio. Este copista se habría encontrado con que su antígrafo empezaba con el final de la quinta raíz, el título, y resolvió tomarlo, sin cambiar nada, como *incipit*, y solucionar como pudo el problema de la numeración de las dos raíces que quedaban:

G (f. 2ra)	Mo (f. 1ra)
[el título alum]bra el libro, e por [esso] dixo un filósopho que llaman [Almonora?] que, raído el título del libro, finca la carta muda y escura e non sabe ombre de qué fabla. Y el título d'este libro es este: «Comiēncase el libro que es dicho <i>Boeçio de consolación</i> , el qual fizo e compuso este filósopho mismo que ovo nombre Boeçio –así como dicho es– para conortar a sí e a otrie, e púsole su nombre». La sesta es saber ombre de quál parte de philosophía es el libro. Ca las partes de philosophía son tres [...]	Este es el libro que llaman <i>Boeçio de consolación</i> , el qual fizo e compuso el mismo Boeçio, así como sobredicho es, así para conortar a sí como a otro; púsole su mesmo nombre. Primeramente es a saber de quál parte de philosophía es este libro; que las partes de philosophía son tres [...]
[...] la otra es çiençia moral, que quiere tanto dezir como saber de buenas costumbres; e por esta sabe ombre quáles son buenas costumbres e quáles malas, por que conosçiéndolas sepa obrar bien e esquivar el mal. E d'este saber fabla este libro. La setena es cómo fabla el que fizo el libro, y esta se parte en dos guisas [...]	[...] la terçera es çiençia moral, que quiere tanto dezir como saber de buenas costumbres e saber quáles son las malas, por que conosçiendo esto sepa obrar el bien y esquivar el mal. E desta terçera fabla este libro. En la qual fabla el mismo Boeçio e la parte en dos maneras [...]

Se podría aducir otro hecho que apoyaría la existencia de este antígrafo acéfalo: entre los ff. 9v y 10r de *Mo* se encuentra una laguna, también de una extensión similar a un folio de *G*; esto podría indicar una pérdida del bifolio exterior del primer cuadernillo de su antígrafo⁶. La conclusión sería, por tanto, que la versión original del preám-

⁶ Si partimos de unas dimensiones del antígrafo similares a las de *G*, en las que el texto contenido por folio sería aproximadamente el 80-90% del de *Mo*, el cuaderno falto del bifolio exterior sería un senión. En el caso de que el antígrafo conservase todos sus folios y el escriba de *Mo* copiase el texto que tenía delante sin modificar nada, el razonamiento seguiría siendo válido, pero referido al ascendiente de *Mo* en el que se hubiera originado el problema.

bulo es la que aparece en G⁷. El *accessus ad auctorem* propiamente dicho, de acuerdo con esta versión, está precedido por una breve presentación de Boecio y de las circunstancias en las que compuso la *Consolatio* («Boecio fue un caballero de armas...»), y se cierra con un resumen del sentido de la obra («el ençerramiento de las razones de todo el libro...»); aquí, pese al interés que presentan estas dos secciones, sólo me ocuparé de la parte central del preámbulo.

Este *accessus* se adscribe de manera estricta al esquema tradicional denominado «tipo C» en la conocida clasificación de Richard Hunt⁸: tras el inicio tópico en los *accessus* («Y en comienço d'este libro á ombre menester de saber siete cosas que son raíces e se convienen saber en comienço de cada un libro»⁹), se tratan los siguientes siete epígrafes:

1. La «primera raíz» se enuncia como la *materia libri*: «la materia de que fabla este libro es de bienandança e saber cuál es la verdadera para conosçerla para sí e cuál es la engañosa e non verdadera para non preçiarla mucho quando la oviere nin dolerse d'ella quando la perdiere». Sin embargo, la segunda parte del enunciado corresponde a la *intentio auctoris*: diferenciar entre la verdadera y la falsa

⁷ Eludo intencionadamente la cuestión de la procedencia del preámbulo. Tan sólo quiero indicar que, aunque Ronald Keightley señaló su similitud con el proemio del comentario de Pseudo-Tomás de Aquino «más bien en lo que ambos deciden omitir de su material preliminar que en los detalles que incluyen» (traduzco de Keightley, 1987: 175), la cronología hace casi imposible una relación directa entre ambos (véanse Minnis, 1981: 354 y 1988: 226; y, sobre todo, Palmer, 1981: 354 y 1997: 290-291). En mi opinión, el preámbulo castellano es, en su factura final, obra original del traductor, que reorganizó, en función de determinados intereses particulares, los contenidos de algún comentario latino de la rama Guillermo de Conches, Nicolás Trevet y William Wheatley (sobre las relaciones entre estos comentarios, véanse Minnis y Nauta, 1993 y Nauta, 1997); por ello me refiero al autor del preámbulo como simplemente «el traductor».

⁸ A partir del siglo XIII convivieron básicamente tres modelos de *accessus*: (1) el denominado «tipo B», que se basa en los prólogos sobre Virgilio de Donato y de Servio; (2) el «tipo C», originado a principios del siglo XII a partir de la difusión del comentario de Boecio de la *Isagoge* de Porfirio; y (3) el llamado «prólogo aristotélico», que se desarrolla con el auge del aristotelismo aplicando las cuatro causas de la generación y el cambio al estudio de la obra. En realidad estos diferentes modelos no parecen haber sido nunca fórmulas rígidas; se encuentran muchas variantes de cada modelo e incluso esquemas mixtos. La adscripción de determinado *accessus* a un modelo particular se fundamenta en la elección de los epígrafes o ítems más frecuentes en cada esquema y, sobre todo, en el uso de una terminología relativamente homogénea para referirse a ellos. Los epígrafes que se solían tratar en el «tipo B» eran *titulus, causa, intentio, numerus, ordo* y *explanatio* (en la variante derivada de Donato) o *vita, titulus operis, qualitas carminis, scribentis intentio, numerus librorum, ordo librorum* y *explanatio* (en la derivada de Servio); en el «tipo C», *titulus libri, nomen auctoris, intentio auctoris, materia libri, modus agendi (modus scribendi o modus tractandi), ordo libri, utilitas y cui parte philosophiae supponitur*; en el «prólogo aristotélico», *causa efficiens* (autor), *causa materialis* (tema), *causa formalis* (procedimiento didáctico y forma literaria) y *causa finalis* (objetivo). El estudio básico sobre los orígenes, evolución y desarrollo del *accessus* en las diferentes disciplinas sigue siendo el extraordinario artículo de Quain, 1945; Hunt, 1980 (= 1948) lleva a cabo la clasificación de los distintos tipos de *introductiones*, tanto a las artes como a los *auctores*, posteriormente desarrollada por Minnis, 1988: 29-72; véanse también Huygens, 1954, Silvestre, 1957 y Lutz, 1969; observaciones interesantes en Olmedilla, 1999: 708-714 y Domínguez, 2004: 61-82.

⁹ Cf., por ejemplo, el ms. 51 de la Narodna in univerzitetna knjižnica v Ljubljani (Liubliana, Eslovenia): «Circa huius libri principium antequam ad textum perveniatur aliqua sunt prenotanda» (f. 100r). Descripción del código y transcripción de algunos fragmentos en <<http://www.ksbm.oeaw.ac.at/kataloge/SI/SI3000/SI3000-51.pdf>> (*Mittelalterliche Handschriften in lateinischer Schrift in und aus Slowenien*, proyecto dirigido por Nataša Golob).

- bienandanza. La fusión en un mismo epígrafe de *materia e intentio* es habitual en este esquema de *accessus* (Hunt, 1980 [= 1948]: 127).
2. La «segunda raíz» corresponde a la *utilitas libri*. El «provecho del libro» es doble, la consolación en las adversidades («conorte en los pesares») y la dirección del entendimiento hacia la «bondad» y las «buenas costumbres».
 3. En la «tercera raíz» el traductor introduce un epígrafe perteneciente en principio al *accessus* tipo B, la *causa*, pero que fue muy frecuentemente usado dentro del C bajo la formulación *causa suscepti operis* (Hunt, 1980 [= 1948]: 128). La razón que movió a Boecio a escribir el libro fue la de «esforzarse con seso» para menospreciar, cuidando «en las cosas de filosofía», los tristes recuerdos de cuando era rico y poderoso, y para consolarse con su saber y la conciencia de haber obrado correctamente.
 4. La «cuarta raíz» es el «nombre del que hizo el libro» (*nomen auctoris*). Posiblemente del mismo siglo vi, poco después de compuesta la *Consolatio*, y a partir de la discutida edición casiodoriana, deriva la glosa etimológica de los nombres y dignidades de Boecio (Anicio Manlio Torcuato Severino Boecio Extracónsul Ordinario Patricio), que aparece –toda o en parte– en la mayoría de los comentarios y textos glosados de la obra (Troncarelli, 1987: 46-47). El traductor se detiene sólo –«comoquier que ovo otros muchos sobrenombres»– en *Severino*, «seguidor de verdad e de derechez», nombre con el cual fue canonizado por la Iglesia.
 5. La «quinta raíz» es el «título del libro» (*titulus libri*): tras el difundido tópico de la etimología de *titulus* a partir de *titan* (Huygens, 1970: 29, 60 y 75; Sharpe 2003: 5), se cita como título el *incipit* de la obra.
 6. La «sesta raíz» es «saber ombre de cuál parte de filosofía es el libro» (*cui parti philosophiae supponitur*). Dentro de la división tradicional –difundida por San Isidoro– de la filosofía en natural, «sermoçinal» (lógica y retórica) y moral, la *Consolatio* se adscribe a esta última («saber de buenas costumbres»). La «çiençia moral» es la que permite distinguir entre buenas y malas costumbres, y obrar así en consecuencia.
 7. La última raíz, «cómo fabla el que hizo el libro», se corresponde con el epígrafe enunciado como *modus agendi*, *modus scribendi* o *modus tractandi*. Este apartado se divide en dos: el *modus agendi* propiamente dicho («cuál manera de hablar tomó el que hizo el libro») y el *ordo libri* («en cuál guisa y en cuántas partes se departe el libro»), que frecuentemente iban unidos en el mismo epígrafe (Minnis, 1988: 22)¹⁰. El traductor incluye la obra dentro del molde formal de la *didascálica*, es decir, el diálogo entre un maestro y un discípulo. La fuente de este *modus* es probablemente la clásica definición de Servio en el prólogo de su comentario a las *Geórgicas*: «Et hi libri didascalici sunt, unde necesse est ut ad aliquem scribantur, nam praeceptum et doctoris et discipuli personam requirit»¹¹ (cito, modificando

¹⁰ También podría ser que el autor del *accessus* estuviese recogiendo la diferencia, desarrollada a partir del siglo XIII, entre *forma tractandi* y *forma tractatus* (también llamada *divisio textus* u *ordinatio partium*) que es habitual en el apartado *causa formalis* de los llamados «prólogos aristotélicos»; a ello quizá apuntaría el inicio del epígrafe («esta se parte en dos guisas»), que puede estar reproduciendo el habitual comienzo de la *causa formalis*: «causa formalis duplex est» (Minnis, 1988: 118-159).

¹¹ «Y estos libros son didácticos (didascálicos), por lo cual es necesario que se escriban para alguien, pues la instrucción requiere las personas del maestro y el discípulo».

la puntuación, de Thilo, 1961 [= 1887]: 195). A continuación, dentro del *ordo libri* (o de la *forma tractatus*), se procede a un resumen de cada uno de los cinco libros de la *Consolatio*.

A través de estos epígrafes se establecen una serie de correspondencias que especifican las ideas en las que se asienta el *accessus*, representadas esquemáticamente como sigue (los números entre corchetes hacen referencia a los diferentes epígrafes del *accessus* que acabamos de señalar):

		2.1. Ámbito interno – apreciar los bienes mundanos [3] – Boecio ₁ [7.1]		
	evita		que lleva	2. Falsa felicidad [1] – Libros I-III [7.2] – «pena» [7.2]
		2.2. Ámbito externo – riqueza, poder, honra, etc. [3] – malas costumbres [6]		
1. Adquisición del saber – «enderezamiento del entendimiento» [2] – «seso» [3] – «cosas de filosofía» [3] – «ciencia moral» [6] – Filosofía [7.1] – facultad concedida por Dios [7.2]				
		3.1. Ámbito interno – «conorte en los pesares» [2] – menosprecio de los bienes mundanos (2.2) [3] – verdad [4] – Boecio ₂ [7.1]		
	consigue		conduce	3. Verdadera felicidad [1] – Libros IV-V [7.2] – «gualardón» [7.2]
		3.2. ÁMBITO EXTERNO – «bondad y buenas costumbres» [2, 4 y 6] – buen vivir [3] – «derechez» [4]		

El eje temático es la adquisición de saber, y a cada lado se sitúan los polos positivo y negativo, cada uno con una vertiente *interna* y otra *externa*. La *materialintentio* de la obra consiste en saber cuál es la verdadera y la falsa felicidad; aquí se enuncian el eje y los polos. En el provecho de la obra se especifican los ámbitos interno y externo de la verdadera felicidad: el «conorte en los pesares» y «aver endereçamiento del entendimiento» hacia «bondad y buenas costumbres». La verdadera felicidad, por tanto, consiste en pensar y obrar correctamente. Boecio sirve como ejemplo de la forma incorrecta de pensar en la *causa*: «él era preso y en gran pesar [...] veniéndosele mientes como fuera rico e poderoso e onrado y era venido sin culpa a tener pena con los malos». Boecio está doliéndose por lo que ha perdido: la riqueza, el poder y la honra. Estos dones son la dimensión externa de la falsa felicidad, y en su aprecio consiste la dimensión interna. El «seso» y las «cosas de filosofía» hacen volver el entendimiento de Boecio a «menospreçiar lo que avía perdido» y conortarse con su «saber» y su buena vida, que están impresos en su sobrenombre: «Severino tanto quiere dezir como seguidor *de verdad e de derecha*». El conocimiento necesario para «saber ombre quáles son buenas costumbres e quáles malas, por que conosçiéndolas sepa esquivar el mal» se concreta en la «çiençia» moral y en Filosofía, que endereza el entendimiento de Boecio (son las dos *personae* del *modus agendi*). El mismo orden de los libros refleja este esquema: en el primero, Boecio «cuenta sus pesares», y en los dos siguientes Filosofía muestra en qué consiste la falsa felicidad: la fe en la fortuna y los bienes de cuya pérdida se lamentaba Boecio. El otro polo, es decir, dónde reside la felicidad verdadera, es el tema del cuarto libro. Por último, el traductor enlaza el tema del quinto libro con los ejes propuestos, haciendo así patente la estructura interna del *accessus*: «ha dado Dios graçia al ombre sobre todas las creaturas de razón e de entendimiento de conosçer y escojer el bien e otrosí conosçer el mal e quitarse d'él por tal que, escogiendo el bien, sea digno de aver mereçimiento e buen gualardón, así como el mal mereççe aver pena».

A diferencia de la mayor parte de *accessus* conservados en castellano, el de la «versión interpolada» reproduce de una manera rigurosa, tanto en el número como en la denominación y la extensión de los epígrafes, la estructura del prólogo académico tradicional. Esta relativa rigidez, sin embargo, no hace del *accessus* un mero formulario, sino que en manos del traductor se convierte en un instrumento *autorizado*, sin manipulaciones ni forzamientos formales, para desarrollar una interpretación unitaria de la obra que gira en torno a su *utilitas*¹². Los tres primeros epígrafes del *accessus*, la *materialintentio*, la *utilitas* y la *causa* (ubicados intencionadamente al principio) desarrollan una misma idea: el conocimiento como medio para desechar la falsa felicidad y alcanzar la verdadera. Esto supone la reconstrucción de la –en términos retóricos– *inventio* que generó la obra. En el resto del *accessus* se establecen las correspondencias de esta idea central y su relación con la estructura de la *Consolatio*, es decir, su *dispositio*: la razón, gracia concedida por Dios a los hombres y personificada en Filosofía, conduce por la vía de la ciencia moral a la adquisición de determinado

¹² Un ejemplo de *accessus* también basado en la *utilitas* de la obra, de intención semejante al nuestro, se encuentra en dos manuscritos del comentario latino a la *Consolatio* de Guillermo de Aragón (Olmedilla, 1999: 713-714).

conocimiento ético; este permite, en un primer estadio, rechazar todo aquello que a veces los hombres (el Boecio anterior a la «consolación de Filosofía») identifican falsamente con la verdadera felicidad; en un segundo estadio, este saber permite identificar en qué consiste la verdadera felicidad: el bien, que conlleva merecer el «buen gualardón». El diálogo «didascálico» con la Filosofía, es decir, con el saber, es la metáfora –el traductor llama «semejança» al diálogo¹³– de este proceso sapiencial que lleva a Boecio a la verdadera bienandanza.

A este interés por el «provecho» del libro y, en consecuencia, por su lectura ética, no es ajena la elección por parte del traductor del esquema tipo C de *accessus*, que, frente a otros modelos, más centrados en cuestiones literarias, permitía incluir la literatura antigua en un marco general del conocimiento, especialmente a través del *ethice supponitur* de la *pars philosophiae* (Minnis, 1988: 23-28 y 1991: 12-15). Las características de este *accessus*, concordes con el resto de rasgos de esta traducción, convierten la «versión interpolada» en una consolación basada en el valor del conocimiento como vía conducente hacia la felicidad, desarrollando, en definitiva, el binomio saber-bienandanza, pilar fundamental de la práctica literaria y artística de la Edad Media.

BIBLIOGRAFÍA

- Arizaleta, Amaia: «El exordio del *Libro de Alexandre*», *Revista de Literatura Medieval*, IX, 1997, pp. 47-60.
- Cacho Bleuca, Juan Manuel: «El título de los *Castigos y documentos* de Sancho IV», en Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías (eds.), *La literatura en la época de Sancho IV (Actas del Congreso Internacional «La literatura en la época de Sancho IV», Alcalá de Henares, 21-24 de febrero de 1994)*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1996, pp. 153-168.
- Cavallero, Pablo A. (ed.): *La Consolación natural. Traducción castellana medieval, con glosas, de la «Consolatio Philosophiae» de Boecio*, Buenos Aires, Instituto de Estudios Grecolatinos «Fernando Nóvoa»-Facultad de Filosofía y Letras-Pontificia Universidad Católica Argentina, 1994.
- Copeland, Rita: *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages. Academic Traditions and Vernacular Texts*, Cambridge, Cambridge University Press, 1991.
- Dagenais, John: *The Ethics of Reading in Manuscript Culture. Glossing the «Libro de buen amor»*, Princeton, Princeton University Press, 1994.
- Domínguez, César: *El concepto de «materia» en la teoría literaria del Medievo. Creación, interpretación y transtextualidad*, Madrid, CSIC, 2004.
- Doñas, Antonio: «La *Consolación natural*, versión castellana de la *Consolatio Philosophiae* encargada por Ruy López Dávalos: cartas preliminares», en Armando López Castro y María Luzdivina Cuesta Torre (eds.), *Actas del XI Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (León, 20-24 de septiembre de 2005)*, León, Universidad de León, 2007, I, pp. 491-500.
- : «Versiones hispánicas de la *Consolatio Philosophiae* de Boecio: Testimonios», *Revista de Literatura Medieval*, en prensa.

¹³ «Después que Boecio ovo acabado este prólogo començó en este primero libro a poner una metáfora, que quiere tanto dezir como semejança, para seguir la manera que es dicha» (G, f. 3va); en esta rúbrica del traductor, «prólogo» se refiere al primer metro de la *Consolatio*, en el que todavía no se ha entablado el diálogo.

- González Rolán, Tomás y Saquero Suárez-Somonte, Pilar: «Las glosas de Nicolás de Trevet sobre los Trabajos de Hércules vertidas al castellano: el códice 10.220 de la BN de Madrid y Enrique de Villena», *Epos*, 6, 1990, pp. 177-197.
- : «Boecio en el Medievo hispánico. Las versiones catalanas y castellana de la *Consolación* a la luz de sus fuentes latinas: los comentarios de Guillermo de Aragón y Nicolás de Trevet», en *Humanitas in honorem Antonio Fontán*, Madrid, Gredos, 1992, pp. 319-337.
- Hanna, Ralph; Hunt, Tony; Keightley, R. G.; Minnis, Alastair y Palmer, Nigel F.: «Latin Commentary Tradition and Vernacular Literature», en Alastair Minnis e Ian Johnson (eds.), *The Cambridge History of Literary Criticism. The Middle Ages*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005, pp. 363-421.
- Hunt, Richard W.: «The Introductions to the *Artes* in the Twelfth Century», en G. L. Bursill-Hall (ed.), *The History of Grammar in the Middle Ages: Collected Papers*, Amsterdam, John Benjamins, 1980, pp. 17-144 [= *Studia Mediaevalia in honorem R. M. Martin, O.P.*, Brujas, 1948, pp. 85-115].
- Huygens, Robert B. C.: «Notes sur le *Dialogus super auctores* de Conrad d'Hirsau et le *Commentaire sur Théodule* de Bernard d'Utrecht», *Latomus*, 13, 1954, pp. 420-428.
- (ed.): *Accessus ad auctores. Bernard d'Utrecht. Conrad d'Hirsau, «Dialogus super auctores»*, Leiden, Brill, 1970.
- Keightley, Ronald G.: «Boethius in Spain: A Classified Checklist of Early Translations», en Alastair J. Minnis (ed.), *The Medieval Boethius. Studies in the Vernacular Translations of «De Consolatione Philosophiae»*, Cambridge, D. S. Brewer, 1987, pp. 169-187.
- Lutz, Cora E.: «One Formula of *Accessus* in Remigius' Works», *Latomus*, 19, 1969, pp. 774-779.
- Minnis, Alastair J.: «Aspects of the Medieval French and English Traditions of the *De Consolatione Philosophiae»*, en Margaret Gibson (ed.), *Boethius. His Life, Thought and Influence*, Oxford, Basil Blackwell, 1981, pp. 312-361.
- : *Medieval Theory of Authorship. Scholastic Literary Attitudes in the Later Middle Ages*, Aldershot, Wildwood House, 1988₂.
- Minnis, Alastair J. y Scott, Alexander B.: *Medieval Literary Theory and Criticism c. 1100-c. 1375. The Commentary-Tradition*, col. de David Wallace, Oxford, Clarendon Press, 1991.
- Minnis, Alastair J. y Nauta, Lodi: «*More platonico loquitur*: What Nicholas Trevet really did to William of Conches», en Alastair J. Minnis (ed.), *Chaucer's «Boece» and the Medieval Tradition of Boethius*, Cambridge, D.S. Brewer, 1993, pp. 1-33.
- Nauta, Lodi: «The Scholastic Context of the Boethius Commentary by Nicholas Trevet», en Maarten J. F. M. Hoenen y Lodi Nauta (eds.), *Boethius in the Middle Ages. Latin and Vernacular Traditions of the «Consolatio Philosophiae»*, Leiden-Nueva York-Colonia, Brill, 1997, pp. 41-67.
- Olmedilla, Carmen: «Comentarios a la *Consolatio Philosophiae* de Boecio: Guillermo de Aragón y la versión anónima del comentario de Nicolás de Trevet», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 2, 1992, pp. 266-288.
- : «Un “*accessus*” medieval a Boecio: el comentario de Guillermo de Aragón al *De Consolatione Philosophiae* de Boecio», en Maurilio Pérez González (ed.), *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval (León, 11-14 de noviembre de 1997)*, León, Universidad de León, 1999, II, pp. 708-720.
- Palmer, Nigel F.: «Latin and Vernacular in the Northern European Tradition of the *De Consolatione Philosophiae»*, en Margaret Gibson (ed.), *Boethius. His Life, Thought and Influence*, Oxford, Basil Blackwell, 1981, pp. 362-409.
- : «The German Boethius Translation Printed in 1473 in Its Historical Context», en Maarten J. F. M. Hoenen y Lodi Nauta (eds.), *Boethius in the Middle Ages. Latin and Vernacular Traditions of the «Consolatio Philosophiae»*, Leiden-Nueva York-Colonia, Brill, 1997, pp. 287-302.

- Pérez Rosado, Miguel: *La versión castellana medieval de los Comentarios a Boecio de Nicolás Trevet*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense, 1992, 2 vols.
- Quain, Edwin A.: «The Medieval *Accessus ad Auctores*», *Traditio*, 3, 1945, pp. 215-264.
- Rico, Francisco: *Alfonso el Sabio y la «General Estoria»*. *Tres lecciones*, Barcelona, Ariel, 1984₂.
- : «Crítica del texto y modelos de cultura en el *Prólogo general* de don Juan Manuel», en *Estudios de literatura y otras cosas*, Barcelona, Destino, 2002, pp. 93-109 [= *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*, Barcelona, Quaderns Crema, 1986, pp. 409-423.]
- Riera i Sans, Jaume: «Sobre la difusió hispànica de la *Consolació* de Boeci», *El Crotalón. Anuario de Filología Española*, 1, 1984, pp. 297-327.
- Sharpe, Richard: *Titulus. Identifying Medieval Latin Texts. An Evidence-Based Approach*, Turnhout, Brepols, 2003.
- Silvestre, Hubert: «Le schéma “moderne” des *accessus*», *Latomus*, 16, 1957, pp. 684-689.
- Thilo, Georg (ed.): *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica Commentarii*, Hildesheim, Georg Olms, 1961.
- Troncarelli, Fabio: «*Boethiana aetas*». *Modelli grafici e fortuna manoscritta della «Consolatio Philosophiae» tra IX e XII secolo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1987.
- Weiss, Julian: *The Poet's Art. Literary Theory in Castile c. 1400-60*, Oxford, The Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature, 1990.
- Ziino, Francesca: *Una versione castigliana del «De Consolatione Philosophiae»* (Ms. Madrid, Biblioteca Nacional, 10193), tesis doctoral, Università degli Studi di Napoli, 1997, 2 vols.
- : «Some Vernacular Versions of Boethius' *De Consolatione Philosophiae* in Medieval Spain: Notes on their Relationship with the Commentary Tradition», *Carmina Philosophiae. Journal of the International Boethius Society*, 7, 1998, pp. 37-65.
- : «The Catalan Translation of Boethius' *De consolatione*: A New Hypothesis», *Carmina Philosophiae. Journal of the International Boethius Society*, 10, 2001, pp. 31-38.
- : «Una traduzione latina del Boezio catalano», *Romania*, 118, 2001, pp. 465-482.
- : «Una traduzione castigliana del *De consolatione Philosophiae* di Boezio (ms. Madrid, Biblioteca Nacional, 10193)», *Romanica Vulgaria Quaderni*, 15 [= *Studi sulla traduzione*], 2003, pp. 257-273.
- Zonta, Mauro: «Le origini letterarie e filosofiche delle versioni ebraiche del *De Consolatione philosophiae* di Boezio», en F. Israel, A. M. Rabello y A. M. Somekh (eds.), *Hebraica. Miscellanea di studi in onore di Sergio J. Sierra per il suo 75° compleanno*, Torino, Istituto di studi ebraici Scuola Rabbinica «S. H. Margulies-D. Disegni», 1998, pp. 571-604.